

## **El aprendizaje intercultural**

### **Contenidos:**

Algunas definiciones de lo que entendemos por cultura.

La importancia de los contenidos socioculturales.

Una breve reflexión sobre el contenido cultural como componente indispensable para una buena enseñanza de la lengua.

Una lengua desvinculada de la cultura se convierte en un instrumento estéril y carente de significado.

Los gestos, las siglas, el espacio en que vivimos y la distancia interpersonal, factores importantísimos de comunicación cultural.

\* \* \*

### **Introducción.**

Mientras que tradicionalmente se pensaba que enseñar “cultura” quería decir leer en clase, en niveles avanzados, textos de carácter literario, artístico o histórico, hoy en día significa trabajar referentes socioculturales, normas culturales o hábitos sociales que se revelan indispensables para la comunicación y nos pueden evitar malentendidos o interferencias en la comunicación.

El alumno que aprende una lengua extranjera, al mismo tiempo trae a clase su propia cultura y su sistema de valores. Se ha demostrado muy importante en el proceso de adquisición de una lengua extranjera y también resulta ser uno de los objetivos de la didáctica actual, el saber individuar y aceptar la diferencia (como desarrollo de la interculturalidad) y saber descubrir una nueva cultura por medio de la lengua que se estudia.

### **¿Qué es cultura?**

Vamos a analizar diferentes opiniones de estudiosos<sup>1</sup> para acercarnos más que podemos al concepto de lo que es cultura para luego intentar comprender por qué y para qué enseñar contenidos socioculturales.

Ned Seelye afirma que la pregunta: ¿Por qué este grupo actúa de la manera que lo hace?, puede ser un primer acercamiento a la cultura.

Sapir cree que es todo lo que hace, piensa o dice un pueblo.

Harris dice que es un conjunto de tradiciones, estilos de vida y de modos repetitivos de pensar, sentir, actuar; los cuales han sido socialmente aprendidos o adquiridos.

La definición de Porcher es muy similar: “Toda cultura es un modo de clasificación, es la ficha de identidad de una sociedad, son los conocimientos de los que dispone, son las opiniones (filosóficas, morales, estéticas ...) fundadas más en convicciones que en un saber”.

En fin podemos sintetizar con la reflexión que hace Riley sobre qué es cultura. El piensa que se trata de un *saber*, que se desarrolla en tres ámbitos:

- **Saber qué** = conocimientos políticos o religiosos, educación, historia, geografía, etc.
- **Saber sobre** = los sucesos, acontecimientos y preocupaciones de esa sociedad.
- **Saber cómo** = actúa esa sociedad (cómo llama por teléfono, cómo baila, etc.) y habla (cómo agradece, saluda, cuenta una historia, etc.).

### **¿Por qué y para qué enseñar contenidos socioculturales?**

Los estudiosos afirman que la competencia lingüística no es suficiente para poder hablar una lengua; para formar la competencia comunicativa se necesitan también otras competencias como la competencia sociolingüística, la competencia del discurso, la competencia estratégica, la **competencia sociocultural** ...

Como sabemos, cada persona y por lo tanto cada alumno, tiene su peculiar estilo de enfrentarse al aprendizaje. Sabemos además que la competencia es un

---

<sup>1</sup> Hemos encontrado estas opiniones en: *Profesor en acción*, t. II.

conjunto de habilidades y que la organización de un curso o unos materiales de enseñanza deben dejar lugar al desarrollo individual de ese conjunto de habilidades.

Van Ek, en uno de sus importantes trabajos para el Consejo de Europa afirma que, en cualquier sistema educativo tenemos que dirigirnos hacia dos metas:

- El desarrollo del estudiante como persona individual.
- El desarrollo del estudiante como miembro de la sociedad.

Van Ek cita en este trabajo también las palabras de John Trim:

“La finalidad última de la educación de las personas es fomentar su desarrollo cognitivo y afectivo, a la vez que capacitarles para participar plenamente en la vida social, en el trabajo y en el ocio; así como para ejercer sus derechos y deberes de ciudadano”.

### **El concepto intercultural**

El contenido cultural debe considerarse uno de los componentes del aprendizaje de una lengua extranjera. Por lo tanto aplicaremos al campo de la cultura las mismas reflexiones didácticas que ponemos en marcha cuando analizamos los otros componentes.

Si queremos que el objetivo principal de nuestro enseñanza de la lengua sea ayudar al alumno a ser competente comunicativamente, el componente cultural debe tener un papel importante, como algo indisociable de la competencia comunicativa.

Además no tenemos que aislar los contenidos socioculturales en un apartado especial: hay que intentar a introducir lo cultural en todas o casi todas las propuestas o actividades didácticas que realizamos en el aula.

Hay que subrayar que los contenidos que hacemos conocer a nuestros alumnos no han de ser los estereotipos de una cultura, sino que hemos de dejar de lado lo tópico y mirar y observar la realidad social. Es importante que los estudiantes sean preparados a enfrentarse con la vida cotidiana del país de lengua que están estudiando y por lo tanto hay que informarlos suficientemente para saber qué es lo que la sociedad extranjera se espera de ellos en cada una de las situaciones de comunicación de la lengua extranjera.

Fíjese, por ejemplo, en la siguiente actividad de *Planet@ 1*. Esta actividad presenta a dos familias medias: una argentina y la otra española.

*Se hacen dos grupos: cada grupo trabaja con una de estas familias de España y Argentina y prepara un pequeño informe para presentarlo a la clase.*

Al lado de las fotos de cada familia encontramos unas preguntas de comprensión y un texto escrito:

*Preguntas:*

¿Cómo es la familia?

¿Qué cosas tienen?

¿Cuál es la renta *per capita*?

¿Qué es lo más importante para la familia?

### **Familia Carballo, Argentina.**

- Número de personas que viven en la casa: 5.
- Tamaño de la vivienda: 3 habitaciones y patio, 110 m<sup>2</sup>.
- Semana laboral: padre, de 30 a 35 horas; madre, 40 horas, 16 de ellas como fotógrafa.
- Equipamiento doméstico: Radios, 1. Teléfonos, 1. Televisores, 1. Vídeos, 1. Consolas de videojuegos, 1.
- Posesiones más apreciadas: para el padre, el aparato de revelar fotografías. Para la madre, los objetos de plata heredados. Para el hijo, la consola de videojuegos. Para una de las hijas, un peluche. Para la otra, un cochecito de muñeca.
- Renta *per capita*: 555,240 pesetas.
- Porcentaje de ingresos que dedican a comida: 25%.

### **Familia De Frutos, España.**

- Número de personas que viven en la casa: 3.
- Tamaño de la vivienda: 70 m<sup>2</sup>. Salón, cocina y dos dormitorios.
- Semana laboral: 35 horas, padre; 50 horas madre, en las tareas domésticas y el cuidado de Sheila.

- Equipamiento doméstico: Radios, 1. Equipos estereofónicos, 1. Teléfonos, 1. Televisores, 1. Vídeos, 1. Automóviles, 1.
- Posesiones más apreciadas: para el padre, la nevera llena de comida; para la madre, el equipo estereofónico.
- Renta *per capita*: 1.747.480 pesetas.
- Porcentaje de los ingresos que dedican a comida: 40%.

*Ahora haz un pequeño perfil de la familia media de tu país.*

Es útil que el profesor que propone una actividad de este tipo se pregunte:

¿Además de la comprensión de los textos, ¿qué otros objetivos se persiguen?

¿Qué otras tareas se podrían realizar con este material dependiendo de si la clase es mono o multicultural?

La respuesta podría ser que, además de que sean capaces de comprender un texto escrito, los objetivos son que las/os estudiantes conozcan el retrato robot de una familia española y una argentina y se acerquen a las culturas de estos dos países de habla hispana.

Las autoras y el autor del manual sugieren, si la clase es monocultural, dividirla en pequeños grupos para que cada uno presente su opinión sobre la familia de su país y se discuta en pleno. Si la clase es multicultural, se agrupa a las/os estudiantes por nacionalidades y se deja que la conversación sea un intercambio de realidades culturales.

### *Algunos principios teóricos*

Es fundamental aumentar y tener siempre viva la motivación de nuestros alumnos. La motivación puede ser estimulada por el hecho de que los alumnos tendrán interés en conocer e identificarse con los valores de la nueva sociedad de la que, en futuro, podrán formar parte. Cuanto más los alumnos verán la posibilidad o conseguirán sentirse parte de esa comunidad, la motivación será más grande;

Es importante insistir en el hecho que la lengua, si es desvinculada de la cultura, se convierte en un instrumento estéril. Los conocimientos lingüísticos que se aprenden en el aula resultan ser elementos vacíos de significado, si no se enseñan dentro del marco de la cultura a la que hacen referencia, para lo cual es imprescindible el conocimiento de la misma. Y si queremos que el alumno sea competente desde la perspectiva comunicativa y por lo tanto que tenga además de los conocimientos lingüísticos también conocimientos que le pueden ayudar a vivir en la sociedad de la lengua que está estudiando, resultará imprescindible abordar la competencia cultural como una parte de la competencia comunicativa.

Debemos tener presente que el mundo en que vivimos no es un mundo estático sino de cambios constantes de formas de vivir y de sentir, de valores, ideas, tecnología, etc.; al mismo modo también la cultura y la lengua son en continua evolución. Resulta que como debemos considerar la cultura como proceso social e histórico, cuando enseñamos, hemos sí de tener en cuenta el momento histórico presente, pero también su relación con el pasado.

Es también necesario, en la enseñanza de la lengua extranjera, que el alumno sea capaz de comparar su propia cultura con la de la lengua meta y que pueda al final tomar conciencia no sólo de la cultura que está aprendiendo sino también de la suya propia. El profesor le ayudará a reflexionar sobre sí mismo como persona que se relaciona con otras personas y culturas y aprenderá la tolerancia y la convivencia con gentes diferentes.

Podemos afirmar, también, reflexionando sobre estos principios teóricos, que la orientación intercultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras no hay que entenderla como un nuevo enfoque o método, sino que se trata de reconsiderar y revisar el concepto universal de competencia comunicativa. Por ejemplo hoy sabemos que actos de habla como “saludarse” o “presentarse” que se pensaban universales, en realidad no lo son. En estos y en otros actos de habla hay diferencias significativas que pueden dar lugar a malentendidos cuando dos diferentes culturas se encuentran. Hay que subrayar que la competencia comunicativa tampoco tiene el mismo significado para todo el mundo. No se pueden utilizar los mismos procedimientos

didácticos si se enseña español como lengua extranjera en Italia, en Japón o en Madrid y tampoco es igual trabajar con estudiantes alemanas/es o hacerlo con norteamericanas/os.

Puede resultar útil al profesor que enseña E/LE en un país de habla no hispana tratar de interrogarse y responder a las siguientes preguntas<sup>2</sup>:

- 1.¿Dónde se enseña/aprende español (escuela, universidad)?
- 2.¿Qué lugar ocupa el español entre la lenguas extranjeras que se aprenden?
- 3.¿Aprender español tiene más o menos prestigio que aprender otras lenguas?
- 4.¿Qué les interesa a las /os estudiantes: el contacto con hispanohablantes, saber más sobre los países que hablan español, aumentar las posibilidades laborales, viajar a países que hablan esta lengua, etc.?
- 5.¿Hay formas de aprender que sean específicas de esa cultura y que faciliten o dificulten el aprendizaje del español?
- 6.¿Hay temas que son tabú en esa cultura?, ¿de qué es mejor hablar?

El concepto intercultural de la didáctica de lenguas extranjeras nace, sobre todo como consecuencia de reflexiones pedagógicas que resultan al analizar con exactitud la perspectiva de la persona que aprende.

Se analizan factores como la motivación individual, las tradiciones y costumbres en el aprendizaje, el conocimiento del mundo, las vivencias, la relación entre ambas culturas, el rendimiento en el aprendizaje, las condiciones en las que se aprende, el reconocimiento social de la lengua extranjera, los medios con que se cuenta o la formación del profesorado.

Si observamos manuales de lengua española desde la perspectiva de un alumno que aprende español en un país con diferentes sistemas de valores y comportamientos a los que puede adquirir un persona en España, ocurre que a veces nos damos cuenta que el concepto didáctico y metodológico probablemente no ha sido realizado para

---

<sup>2</sup> Encontramos este cuestionario en: Pilar Melero Abadía *Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*, Edelsa, Madrid, 2000, p.119.

este alumno. Por lo tanto para facilitar al alumno un material adecuado a su aprendizaje será necesario:

- cambiar los objetivos de aprendizaje y pensar en otros nuevos;
- seleccionar diferentes temas que se acerquen a los intereses de los alumnos de aquel país;
- presentar de forma distintas determinados temas y/o las actividades de aprendizaje.

Alguien podría objetar que quien aprende español debe familiarizarse con los temas y comportamientos del país donde se habla la lengua, pero hay que darse cuenta que comprender la sociedad, la cultura y los hábitos del país cuya lengua se está aprendiendo es un proceso que tiene inevitablemente un desarrollo lento. Por ejemplo tratar temas que en su cultura son tabú (la sexualidad, el alcohol, la religión, los símbolos nacionales, etc.) y poner el alumno delante una confrontación demasiado abrupta, pueden conducir a un “choque cultural” y a veces puede ser un ostáculo en el aprendizaje.

Puede también haber unos ejercicios, como por ejemplo actividades para mostrar desacuerdo, interrumpir, expresar su propia opinión, etc. que resultan estar en contradicción con lo que el alumno está acostumbrado a hacer en su cultura. Observe el siguiente ejemplo y trate de ponerse en el lugar del estudiante que pertenece a una cultura muy diferente de la española, en la que este hábito español de “cambiar de tema” en una conversación se considere demasiado violento<sup>3</sup>:

## **CAMBIAR DE TEMA**

### **DIÁLOGOS**

A: Como te iba diciendo, si queremos que nos suban el sueldo, lo más importante es que todos los pidamos a la vez; así verás que ...

---

<sup>3</sup> Pilar Melero Abadía, *Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*, Edelsa, Madrid, 2000, p.122.

B: Por cierto, hablando de dinero, ¿Tú sabes qué se necesita para solicitar un préstamo hipotecario?

A: ¡Qué día llevo! Todo me ha salido al revés. Primero se me pincha una rueda del coche, luego ...

B: Por cierto, antes de que se me olvide: ha llamado tu novia para avisarte de que se retrasará un poco.

A: ¡Vaya! Lo que faltaba.

#### ACTIVIDADES:

*Sentados en un círculo (grupos de cinco o seis), un estudiante dice lo primero que se le ocurre. Por ejemplo: “Esta tarde tengo que ir al dentista”. El siguiente cambia de tema, usando algunas de las tácticas propuestas: “Eso me recuerda al pobre Jaime, que después del accidente tenía que ir día sí, día no”.*

*Continuar la intervenciones hasta agotar el tema. Después empieza otro alumno hablando de otro tema.*

#### TÁCTICAS:

Por cierto ...

Hablando de ...

Eso me recuerda a ...

Antes de que se me olvide ...

Cambiando de tema ...

#### **¿Cómo enseñar los contenidos socioculturales en la clase?**

Hemos visto que los alumnos necesitan saber las informaciones suficientes para poder enfrentarse con cada situación de comunicación en la lengua extranjera.

No será necesario que los profesores sean especialistas, será suficiente que observen atentamente las diferencias entre las dos culturas (la del alumno y la de la sociedad de

la lengua meta) y que piensen continuamente en los aspectos culturales que inciden o pueden incidir en la conducta lingüística de sus alumnos.

Hemos visto también que la enseñanza de una lengua extranjera, orientada hacia la interculturalidad, debe estar basada en un concepto didáctico que evite confrontaciones abruptas como las citadas precedentemente y estimule a la comparación del propio mundo con el ajeno y a hablar de lo que se considera diferente, de lo que se considera interesante y también de lo que al alumno pueda resultar incomprensible o incluso impensable para su cultura.

A la hora de seleccionar los contenidos socioculturales en un programa de lengua extranjera hay que tener presentes una serie de elementos y factores, sobre todo en los contactos sociales:

#### **A)El comportamiento / la comunicación no verbal**

- Los gestos, que representan un elemento identificador de cultura y un factor esencial de comunicación. A través de los gestos se puede aclarar, completar o incluso modificar lo que se dice con las palabras. Como afirman J. Coll, M. J. Gelabert y E. Martinell en la presentación del Diccionario de gestos (ed. Edelsa Grupo Didascalía, 1990), hay pueblos más expresivos que otros en su manifestación corporal exterior, y la lengua española es propia de uno de esos grupos.
- La distancia interpersonal representa otro factor cultural como también las manifestaciones físicas de afecto o cortesía.
- Las convenciones sociales que se manifiestan en las relaciones en el interior del grupo, como por ejemplo los saludos, las felicitaciones, el vestuario, preferencias por razón de edad, estado civil o jerárquico.

#### **B)Organización social, servicios públicos, etc.**

Aquí consideramos útil presentar los contenidos socioculturales que se proponen en el diseño curricular del Instituto Cervantes bajo el título “Lengua, cultura y sociedad”,

que coinciden más o menos con los materiales didácticos que se suelen publicar para permitir el desarrollo del conocimiento sociocultural por parte del alumno:

### **La vida cotidiana:**

- Usos sociales: relaciones familiares, vecinales, profesionales, de amistad.
- El hábitat (vivienda, barrio, ciudad).
- Servicios de transporte, medios de locomoción.
- Servicios de comunicaciones: teléfonos, correos, etc.
- Horarios públicos y familiares: rutina diaria.
- Compras y negocios.
- Establecimientos públicos.
- El mundo profesional: laboral o estudiantil.
- El ocio: distracciones y espectáculos.
- La salud y la enfermedad: deportes, asistencia médica.
- Los ciclos anuales: estaciones, fiestas, vacaciones.

### **La España actual:**

- Organización territorial, política y administrativa: las autonomías, las provincias.
- Las instituciones: partidos, sindicatos, asociaciones diversas.
- La vida social y política en el último tercio del siglo XX.
- La cultura actual: las artes, el cine, la literatura, etc.
- Los medios de comunicación.

### **Temas del mundo de hoy:**

- Cambio y evolución social: progreso y desarrollo.
- Comunicación intercultural e internacional.
- Respeto al medio ambiente.
- Solidaridad e interdependencia mundial.
- Modos de vida, sistema de valores.

- Comunidad y diversidad.
- Derechos humanos.

### **C)Registros o marcadores culturales o lingüísticos**

Son aquellas palabras, expresiones o fechas con un valor cultural que es necesario conocer para poder entender una palabra, una expresión o una situación.

Por ejemplo si un alumno oye la expresión “Es una celestina”, si no conoce el referente cultural, no podrá comprender lo que quiere decir esta expresión; será también útil al alumno conocer fechas importantes en España como por ejemplo cuándo es la fiesta nacional de cada autonomía sabiendo que en aquellos días no se pueden realizar negocios; podría resultar necesario también conocer el mundo de las siglas ya que los periódicos, las revistas, la radio y la televisión las utilizan continuamente. No es fácil predeterminar lo que necesitará cada alumno en particular, pero lo que podemos hacer es tener en cuenta los intereses y las motivaciones de cada uno de nuestros alumnos y facilitarles informaciones que le resulten útiles en su círculo social o en sus aficiones, etc.

### **Experiencias universales**

Las más recientes investigaciones sobre psicología del aprendizaje afirman que es posible adquirir nuevos conocimientos y experiencias si estos se pueden relacionar con las estructuras que ya poseemos y se pueden incluirlos dentro de nuestra propia cultura.

Existen experiencias que, por ser universales, representan como un puente entre las dos culturas (la del estudiante y la de la lengua meta). Se trata de las experiencias que forman parte de la vida de todos. Si la programación de nuestras clases tendrá cuenta de estos temas, podemos estar seguros de que nuestros alumnos ya poseen las estructuras básicas que se han ido formando por las experiencias y que constituyen la base de la comparación intercultural.

Si tomamos como ejemplo comer o beber en establecimientos públicos (bar, restaurante, cafetería, etc.), que es algo que pertenece a la cotidianidad de todos los

españoles, los alumnos podrán informarse de algunos hábitos y adquirir informaciones sobre la cultura española que le pueden evitar malentendidos. Pero estas informaciones no tiene que ser una imposición sobre como comportarse. Tras la lectura de la informaciones y tras haber discutido del argumento con el profesor, el alumno se dará cuenta que existen cosas que no es posible hacer en España, como por ejemplo cenar en un restaurante a las siete de la tarde (porque están cerrados) y otras que en España se hacen en otro lugar o de otra forma.

He aquí dos posibles actividades extraidas de la unidad didáctica *C de cultura*, escrita por el Equipo Tandem Madrid para la Colección Tareas:

### *I Ejercicio*

*Con la información que ya tienes, vas a relacionar dónde y cuándo hacen estas actividades los españoles y qué piden. Puede incluir más de una posibilidad y se pueden repetir. Después coméntalo con tus compañeros/as.*

#### **¿Dónde van?**

- |               |   |                    |
|---------------|---|--------------------|
| - Cafetería   |   | cenar              |
| - discoteca   |   |                    |
| - restaurante |  |                    |
| - café        |   | tomar el aperitivo |
| - bar         |   | tomar unas cañas   |
| - pub         |   |                    |

#### **¿Cuándo?**

- |                           |                |
|---------------------------|----------------|
| - por la tarde            | tomar una copa |
| - por la noche            |                |
| - a las siete de la tarde | desayunar      |
| - al mediodía             |                |
| - por la mañana           |                |
| - a las dos de la tarde   | tomar algo     |

- de madrugada
- por la tarde o por la noche
- a las 11 de la mañana merendar
- a las 12 de la noche
- a las 5 de la tarde tomar unas tapas
- a las 8 y media de la tarde
- a las 10 de la noche

### **Qué piden?**

- Una ración de calamares
- Una ensalada, de primero
- Paella
- Un filete con patatas
- Chocolate con churros
- Un bocadillo de queso
- Un Whisky
- Un menú
- Unas tapas
- Un pincho de tortilla
- Un vino tinto
- Unas patatas fritas
- Un café con leche y croissant
- Una cerveza
- Un vaso de leche
- Una tónica
- Un ron con limón

*Como verás, en cada país hay costumbres que son diferentes y otras que son iguales o parecidas. Comenta con tus compañeros/as las diferencias que ves con lo que se hace en tu país; ellos/as te comentarán las suyas.*

*II Ejercicio***Otra vez en el bar**

A: ¿Qué vas a tomar?

B: Un café con leche, por favor.

A: ¿Un café, ¿a estas horas?

B: Sí, es que me apetece muchísimo.

A: Pero, hombre, ¿no prefieres una caña y picar algo?

B: No, de verdad, es que yo normalmente ...

Contesta a las preguntas:

- ¿Qué quiere beber ella?
- ¿Po qué crees que se sorprende su amigo?
- ¿En tu país es normal tomar un café antes de comer?
- ¿Qué dice para justificarse?

**“VERIFICA DEL MODULO”**

¿Cómo analizaría este tópico con sus alumnos?

**No todos somos toreros**

A. A mí me indigna la imagen que se tiene de los españoles.

B. ¿Qué quieres decir con eso?

A. ¡Hombre! Pues lo de que todos tocamos la guitarra, bailamos flamenco, vamos por la calle vestidos de toreros, nos pasamos la vida comiendo paella y todo eso.

B. A lo mejor estoy equivocado, pero tengo la impresión de que eso que dices ya no es cierto, ya no lo cree nadie.

(De esto funciona A Alumno.)